



Title	ヘジェン語テキスト(22) : 尤文蘭氏による語り 黄痘の治療法
Author(s)	李, 林静; LI, Linjing
Citation	北方言語研究, 14, 287-312
Issue Date	2024-03-20
DOI	https://doi.org/10.14943/110540
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/92080
Type	departmental bulletin paper
File Information	16_Li.pdf



[資料・研究ノート]

ヘジェン語テキスト(22)¹
—尤文蘭氏による語り 黄疸の治療法—

李 林 静
(成蹊大学)

キーワード：ヘジェン語、中国語、テキスト、黄疸、治療法

1. はじめに

本稿では、筆者が2022年9月2日に中国黒龍江省トンジャン（同江）市において収録した尤文蘭氏（1946年、チンデーリー（勤得利）生まれ）によるヘジェン語²キーレン方言の語りのテキストを掲げる（整理番号：20220902_YWL_katari_bahuang_hoppo14_2023³）。

筆者は2021年9月から2023年8月まで、成蹊大学の長期海外研修制度を利用し、上海外国語大学語言研究院趙蓉暉教授に受け入れ先を提供してもらい、研究を行った。中国滞在中に2022年8月27日から9月19日まで、2023年6月9日から17日まで黒龍江省トンジャン市にてヘジェン語のフィールドワークを2回実施した。1回目の調査は中国ではゼロコロナ政策実施中だったため、移動など多くの不便が伴った（李（2022））。2回目はゼロコロナ政策が解除された後であった。1回目の調査に比べて、移動、生活がはるかに便利になった。しかし、2回目の調査では、最後の流暢な2名の話者何淑珍氏、尤文蘭氏は2人とも、病気で寝込み、言語調査自体の実施は不可能であった。

本稿を執筆している最中に、尤文蘭氏の息子から、尤氏は筆者が6月に調査に訪れた際に比べて幾分回復してきたものの、何淑珍氏は2023年12月上旬に亡くなったとの報告があった⁴。2022年9月1日の調査で記録した2人の自然談話はヘジェン語による最後の自然談

¹ 本稿は2020年-2025年文部科学省科研費補助金（基盤研究(C)）「消滅の危機に瀕するヘジェン語のドキュメンテーション及び文法記述研究」（研究代表者：李林静、課題番号：20K00580）の助成による成果の一部である。

² 中国語による正式な漢字表記は「赫哲」である。日本語のカナ表記は、「ヘジェン」の他に、「ホジェン」、「ヘジェ」が存在する。音声記号による表記は[xəɖʒən]であり、ローマ字による表記は Hezhen である。筆者は2017年まで「ホジェン」を使用してきたが、2018年からローマ字表記に準じ、「ヘジェン」を使用している。

³ 20220902_YWL_katari_bahuang_hoppo14_2023：この整理番号は筆者自身が作った資料の整理番号である。20220902 は収録が行われた日付（YYYYMMDD）、YWL は話者尤文蘭氏のイニシャルを示し、katari は語りで、bahuang は中国語“拔黄”のピンインで、語りの内容を示す。hoppo14_2023 は『北方言語研究』14号_2023年度を意味する。なお、ビデオのファイル名は ZOOM0060.MOV である。

⁴ 故何淑珍氏（1937年-2023年）、フージン（富錦）のダートウン（大屯）生まれである。故尤金玉氏の妻である。2001年から2010年まで尤金玉氏に調査の協力をしてもらっていた。何淑珍氏はいつも「私はもうヘジェン語を忘れたわ。」と言っていた。筆者が毎年の夏にジェジンコー（街津口）に通い続け、2010年にはようやく、尤文蘭氏の協力を得て、実は何氏は相手さえいれば、ペラペラと流暢にヘジェン語を話せることに気がついた。2010年から2022年まで（2016年、2020年、2021年を除く）何淑珍氏と尤文蘭氏の自然談話を10年間収録してきた。何淑珍氏と尤文蘭氏と筆者の3人の収録現場は愉快そのものであった。何氏は筆者のことを実の孫のように可愛がってくれていた。また、尤氏は何氏のことを嫂と呼ぶ関係で、2人は大の仲良しであった。経済的に裕福だった何氏はいつもそうでもない尤氏のことを気遣っていた。例えば、筆者に魚のデンプやウサギの毛皮でできた座布団などのようなお土産をくれた際には、「おばちや

話となった可能性が高い。これで尤文蘭氏がヘジェン語の最後の 1 人の流暢な母語話者となった。

1.1 ヘジェン語について

ヘジェン語は、中国黒龍江省に住む少数民族ヘジェンによって話されている言語であり、ツングース諸語の 1 つである。語順は SOV で、いわゆる接尾型の膠着的言語である。ヘジェンの人口は 5373 人⁵、ヘジェン語の母語話者は 1 人⁶である。ヘジェンの人々は大きくキーレン（“奇楞”；自称 *na nio, na bei*）とヘジェン（“赫真”；自称 *na nai*）の 2 つのグループに分けられ、それぞれの話す方言はキーレン方言及びヘジェン方言だとされている。本稿で取り扱われるテキストの語り手尤文蘭氏はキーレン方言話者である。



図1 ヘジェンの居住地⁷

1.2 話者について

尤文蘭氏の生い立ちについては、李（2015）を参照されたい。2023年6月10日、筆者が尤文蘭氏宅を訪れた際、夕飯を食べていた彼女の様子が急変した。言葉がだんだんとちぐはぐになっていく様子を目の当たりにした。翌日の入院検査で、脳梗塞が起こったことが判明した。同年12月14日に尤氏の息子の連絡を受け、尤氏と久々にビデオ通話をした。

尤氏の家族によれば、尤氏が時々急にペラペラとヘジェン語を話し出し、家族のだれも氏

ん（尤文蘭氏のこと）には内緒ね。」と言っていた。つまり、尤氏に知られたら、尤氏も筆者に何かあげなくてはならなくなり、それが尤氏の負担になってはいけないという思いから、尤氏に知られないように筆者にこっそりお土産を渡していた。そのような優しいお茶目な何氏にもう会えなくなると思うと、悲しみで胸がいっぱいになっている。おばあちゃん、さようなら。知恵を分けていただき、ありがとうございます。これまでお世話になりました。この場を借りてご冥福を祈ります。

⁵ 2020年第7回国勢調査による。

⁶ 2023年現在。筆者の調査による。

⁷ 地図の出自：李・山越・児倉（2018:7）、以下李他（2018）とする。

が何を話しているか分からないという。筆者に尤氏の話すヘジェン語は意味をなしているか聞いてほしいという。そこで、尤氏はヘジェン語で筆者に話しかけ、筆者もヘジェン語で受け答えをしたところ、お互いの話は夏に尤氏が発病したころに比べるとずっとかみ合っていたのが分かった⁸。



写真1 尤文蘭氏(76歳)(2022年8月31日 ジェジンコー(街津口)にて 筆者撮影)

1.3 採録方法

筆者は尤氏に黄疸の治療法についてヘジェン語で話すように依頼した。語りをPCMレコーダーで録音し、デジタルビデオカメラで録画を行った。収録の場所はトンジャン市にある筆者の宿泊先のホテルである。

1.4 テキスト化の方法

語りの収録は2022年9月2日の午後に行われた。9月4日の6:00に、書き起こし作業を行った。同日14:00に、尤文蘭氏を筆者のホテルに呼び、録画を見せながら意味の確認作業を行った。

2. 語りの概要及び関連情報

本稿で取り扱う語りは14分のものである。8分35秒までは中国語混じりのヘジェン語で語られたが、それ以降はほぼ中国語のみの語りであった。ヘジェン語の部分のテキストを理解するための重要な情報も含まれているため、中国語のみの語りの部分も本テキストに掲

⁸ ヘジェン語話者のうち、筆者は尤文蘭氏との付き合いがもっとも長い。尤氏は筆者をバーチャー(八岔)やラオホー(饶河)などに、ヘジェン語話者を探す旅に幾度も付き合ってくれた。また、他の話者がヘジェン語を思い出せるよう、尤氏が話し相手になってあげ、精一杯協力してくれていた。尤氏が一日も早く回復するよう願うばかりである。

載する。以下に Part 1 ヘジェン語のテキスト及び Part 2 中国語のテキストの概要を紹介する。テキストに現れていないが、確認時に尤氏に教えてもらった情報などは、()で囲む。

2.1 Part 1 ヘジェン語のテキスト

昔、(私の娘が) 黄色い病気にかかった。目、顔、体が全部黄色くなる病気である。(こぶなどを切り取ってつるつるにした) 木の棒に紙を置く(巻く)のだ。紙を巻いたら、(木の棒を) 引っ張り出して(紙の筒を作る)。(蠟燭を溶かし、) 蠟燭を紙の筒に塗る。塗ってから(紙の筒に火をつけて) 燃やす。一塊(の小麦粉)をお臍に置いて、紙の筒その上に立てる。お腹の上で燃やす。(紙の筒は) 少しずつ燃え、黄色いものをお臍の上から引っ張り出してくる。それは食べられない。引っ張り出し終わると、穴を掘って、その中に埋めるのだ。鶏が食べれば鶏が死ぬし、人間が食べれば人間が黄色くなる。昔は薬がなかった。そうやって、引っ張り終われば、少しも(黄色いものが)なくなる。なくなれば、それでよい。いざなくなってしまえば、また引っ張っても黄色いものは出てこなくなる。十日間ぐらい治療する。(病人は体力が持たなくなるため、) あまり長く治療してはいけない。

小麦粉に穴を開けて、空気が通るようにする。あまり大きく開けてはならない。紙の筒が立たなくなるからである。

紙の筒に分厚い、黄色いコインみたいな、真っ黄色のものが、お腹の中から引っ張り出される。その黄色い粉はとても硬い。やり終わったら、全部紙で包んで、穴を掘って埋めなければならぬ。あっちこっち捨ててはいけない。埋めなければ、鶏が食べれば鶏がおしまい。何かを食べれば何かがおしまい。

2番目の娘が黄疸にかかった時、ちょうど私は川岸(にある小屋)で、船の見張り番をしていた頃だった。夜になってから、人々がいなくなってから、こっそりやってあげていた。昼間は人がたくさんいて、(何しているのと) 聞くからできない。みんな寝てから夜の10時ころから燃やす。昼間に紙に蠟燭を塗って、紙の筒の束を作っておいてから隠す。夜になって、みんなが寝てから彼女に燃やしていたよ。1晩に10数本燃やす。毎日そうやって燃やす。その黄色は紙の中に引っ張り出される。紙の中に黄色がなくなれば、もう大丈夫。(紙の筒に) 火をつけたら、出てくるのは黄色の塊、ものすごく硬くて不思議だった。

なお、李他(2018)に尤文蘭氏の母親である尤翠玉氏による同旨の語りが載っている。以下2.3で両者の内容について比較をする。

2.2 Part 2 中国語のテキスト

尤文蘭氏はヘジェン語で黄疸の治療法を語った後に、中国語でも補足説明をした。尤文蘭氏のお母さん故尤翠玉氏が満州時代はそうやって黄疸の治療をしていたと教えてくれたという。

黄疸性肝炎になることは「黄色ができる」、黄色いものをお腹から抜くことは「黄色を抜く」(“拔黄” báhuáng)とされていた。昔の年寄はそうしていた。漢人はやらない。ヘジェン人だけそうやっていた。文蘭氏の2番目の娘が黄疸になった時に、翠玉氏は、黄色紙銭で(紙の筒を作って)引っ張ってあげようと言ってくれたという。本当に治りが早かった。

(紙の筒は)黄色紙銭(写真2)で作らなければならない。普通の紙では吸引力が弱く、効

かないという。紙の筒の直径は 3cm ぐらい。紙の筒に蠟が塗られているから、普通の紙のように一気には燃えないで、少しずつ燃えていく。筆者は尤翠玉氏から話を聞いた際に、紙の筒の土台となる面の塊はトウモロコシの粉で作ると聞いたため、尤文蘭氏に、面の塊はトウモロコシの粉で作るのかと尋ねたところ、トウモロコシの粉では、パラパラになるので、小麦粉で作らなければならないという。小麦粉で丸くてぺったんこの土台を作り、空気が通る穴も開け、お臍に乗せる。紙の筒をその上に立てて、上から火をつける。黄色い粉を吸い上げる。昔は薬が手に入らないから、そういうやり方をしたという。筆者は尤氏に 2 番目の娘が黄疸にかかったのは何年のことだったかと確認したところ、尤氏が川岸の小屋に泊まり込んで、漁民たちの船の見張り番をしていた時のことであったという。テキストでは何年だったか忘れたと尤氏は言っているが、のちの確認では、それが 1996 年ころだったとわかった。また、確認の際に、尤氏は 2 番目の娘は「黄色を抜く」(“拔黄” bá huáng) 治療を行った後は、3、4 日間ほど病院で点滴を受け、完治したと補足してくれた。

2.3 尤文蘭氏の語りと尤翠玉氏の語りの比較

尤翠玉氏が息子の黄疸を治療してあげたのは息子の青年時代で、1970 年代の話だと推定される。文蘭氏が 2 番目の娘に治療を行ったのは 1996 年ころであった。母親の翠玉氏からはトウモロコシの粉で紙の筒の土台を作ると教わったが、娘の文蘭氏は小麦粉でないといけないという。1970 年代では小麦粉は貴重な食糧だったため、トウモロコシの粉を使わざるを得なかったと考えられる。翠玉氏は蠟を塗る時は雄鶏の硬めの羽毛が一番よいと言ったが、文蘭氏は特に言及していない。尤翠玉氏の話に基づいて作成された治療のイメージを示したイラストをここでも再掲する(李他(2018:25))



図2 黄疸治療を受ける病人
イラストレーター: ネウストロエヴァ・ナターリア



写真2 中元節(旧暦7月15日)前に店頭
に並ぶ「紙銭」
2012年8月31日 ジェジンコーにて 筆者撮影

3. 表記について

本テキストは2部に分かれる。Part 1 はヘジェン語のテキストで(0分-8分35秒)、Part 2 は中国語のテキストである(8分35秒-14分)。ヘジェン語のテキストは4行構成で示す。

1 行目は音韻表記による原文、2 行目はグロス、3 行目は日本語訳、4 行目は中国語訳である。中国語による発話の部分は、斜体のピンイン（声調なし）で表記し、グロスは漢字で示す。以下にヘジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李（2014, 2018）にもとづく。中国語のテキストは表形式で示す。左から 1 列目は例文番号、2 列目は話し手のイニシャル、3 列目はピンインと漢字、4 列目は日本語訳である。

母音：/a[a], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音：/p, b, t, d, c[tʃ], j[dʒ], k, g, x, m, n, ŋ, f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は / / でくくった。前後の文脈を理解する上で分析したほうがよいと判断された言いよどみなどについて分析を行い、明らかな言い間違いなどは FIL とグロスをつける。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は... で示す。現段階で分析できない要素は??? で示す。発話時の長く引き伸ばされる語があった場合には、~ で示す。省略が多く、語り手本人しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を（ ）で囲った。ヘジェン語の発話に混ざっている短い中国語に関してはグロスをつけるが、長文の中国語の場合はグロスをつけていない。Y は尤文蘭氏、L は筆者のイニシャルである。筆者の発話は（ ）で囲った。筆者が話している際の尤文蘭氏の短い相槌も（ ）で囲った。略号一覧は巻末に掲載する。ヘジェン語の接辞一覧は李他（2018:10）を参照されたい。

4. テキスト

4.1 Part 1 ヘジェン語のテキスト (0分-8分35秒)

- (1) bi esi em baite xesu-yi a.
 1SG.NOM 今 一 こと 言う-PTCP.NPST.1SG INTJ
 私は今一つのことを話すね。
 我现在要说一件事啊。
- (2) ei baite shi julipti julipti baite-n.
 この こと 是 昔 昔 こと-3SG
 このことは昔のことだ。
 这事是以前的事了。
- (3) julipti eme jiushi unku baka-xe-ni e.
 昔 一 就是 病気 得る-PTCP.PST-3SG PTCL
 昔、(私の娘は) ある病気にかかった。
 以前(我女儿)得了一种病。
- (4) suyan unku baka-yi-ni.
 黄色 病気 得る-PTCP.NPST-3SG
 (彼女は) 黄色い病気にかかる。
 (她) 得了黄病。
- (5) suyan unku baka-yi-ni shi imjaka unku-ni?
 黄色 病気 得る-PTCP.NPST-3SG 是 何か 病気-3SG
 黄色い病気にかかるというのはどういう病気かという。

得黄病是什么病呢。

- (6) *isale-ni douji-ni bei-ni Saku suyan.*
 目-3SG 顔-3SG 体-3SG 皆 黄色
 目、顔、体が全部黄色くなる。
 眼睛、脸、身体都变黄了。
- (7) *suayan baldi-re, un ne-uyi e.*
 黄色 できる-ANT どう する-IMPRS.NPST PTCL
 黄色になったらどうしよう！
 变黄了怎么办！
- (8) *em mo-ji maci maci em fasi em mo em /ca.../*
 一 木の棒-INS 少し 少し 一 CLF 一 木の棒 一 FIL
emken maci capci-re, ei mo-du... /jo.../ xolon-du-ni e,
 一つ 少し 切る-ANT この 木の棒-DAT FIL 上-DAT-3SG PTCL
xaosin-we nede-uyi e.
 紙-ACC 置く-IMPRS.NPST PTCL
 木の棒、一枚（の紙）、木の枝を少し切り取って、一本の木の棒の上に、紙を置く（巻く）。
 一根木棍儿、一张（纸）、把木棍儿砍砍，在木棍儿上放（卷）纸。
- (9) *xaosin nede-m... juan-le-re,*
 紙 置く-SIM 卷-VBLZ-ANT
tui tate-uyi e, tate-rgi-uyi e.
 そのように 引っ張る-IMPRS.NPST PTCL 引っ張る-REPET-IMPRS.NPST PTCL
 紙を（置いて）巻いて、そうやって（木の棒）を引っ張り出す。
 把纸（放上）卷起来，这样把（木棍儿）抽出来。
- (10) *tate-rgi-re ti bulin tayu de ti waile-n*
 引っ張る-REPET-ANT その ライト 燃やす 的 その もの-3SG
ti la, yangla, nikan nio-ni shi yangla
 その 蜡 洋蜡 漢族 人-3SG 是 洋蜡
beti gisun-ni anci, jiushi bulin, ti waile-n.
 1PL.INC.NOM 言葉-3SG ない 就是 ライト その もの-3SG
 引っ張り出して、そのライトとして燃やすもの、その蠟燭、漢人は *yangla* と言うが、
 我々の言葉にはない、つまり、そのライトのもの。
 抽出来、就那点灯的玩意，那蜡，洋蜡，汉族人叫洋蜡。我们的话没有，就是灯，那玩意
 儿。
- (11) *jiu Saku ti dulan-ni medile-yi-ni.*
 就 皆 その 中-3SG 塗る-PTCP.NPST-3SG
 すると、蠟燭を（紙の上に）塗る。
 就用蜡烛（在纸上）涂。

- (12) *medi*⁹-m *odi-re,* *tayu-uyi* *e.*
 塗る-SIM 終わる-ANT 燃やす-IMPRS.NPST PTCL
 塗ってから燃やす。
 涂上之后再烧。
- (13) *tayu-uyi* *e,* *em* *fasi* /*xebeli* *dulan-ni/*,
 燃やす-IMPRS.NPST PTCL 一 CLF お腹 中-3SG
xebeli *xolon-du-ni* *tayu-re,*
 お腹 上-DAT-3SG 燃やす-ANT
ti *waile* *tayu-re* *maci~* *maci* /*tayuku.../* *tayu-m* *odi-re,*
 その もの 燃やす-ANT 少し 少し FIL 燃やす-SIM 終わる-ANT
ei *la* *jiu* *odiopto-xo-ni* *e.*
 この 蜡 就 終わる-PTCP.PST-3SG PTCL
 燃やすのだ。一塊の（面）をお腹の真ん中に（置いて）、お腹の上で燃やす。そのもの
 （紙の筒）は少し燃やし終わると、この蠟燭（の筒）が終わってしまう。
 烧。把一块（面）放在肚子的正中间，在肚子上烧。那个东西（纸筒）一点儿一点儿烧完，
 这个蜡烛（筒）就结束了。
- (14) *ei* *ti* *suyan* *dulan-ni* *xebeli* /*dulu.../* *duqizi,*
 この その 黄色 中-3SG お腹 /FIL/ 肚脐子
xolon-du-ni *tate-rgi-yi-ni.*
 上-DAT-3SG 引っ張る-REPET-PTCP.NPST-3SG
 その黄色いもの、お腹の中、お臍の上から引っ張り出してくる。
 那个黄色的东西，在肚子里，从肚脐上拉出来。
- (15) *tui* *budiun,* *tui* *gugda* /*tikile.../*.
 そのように 太い そのように 高い ???
 これぐらい太く、これぐらい高い。
 这么粗，这么高。
- (16) *ti* *waile* *jefu-m* *mete-uSen.*
 その もの 食べる-SIM できる-IMPRS.NEG.NPST
 それ（お腹の中から引っ張り出してきたもの）は食べられない。
 那个（从肚子里拉出来的东西）不能吃。
- (17) *imjaka* *jefu-ki-ni* *imjaka* *bude-ren.*
 何か 食べる-COND-3SG 何か 死ぬ-IND.3
 誰が食べれば誰が死ぬ（それを食べたものはみんな死ぬ）。
 谁吃谁死（吃了那个的东西都死）。
- (18) /*nio/* *tate-m* *odi-re,* *kengzi* *wa-le,*
 FIL 引っ張る-SIM 終わる-ANT 坑子 挖-VBLZ

⁹ これは *medile*-「塗る」の言い間違いである。

- ti dulan-du umbu-yi-ni e.
 その 中-DAT 埋める-PTCP.NPST-3SG PTCL
 引っ張り出し終わると、穴を掘って、その中に埋めるのだ。
 拽完之后，挖个坑，埋在里面。
- (19) exile ti waile, tioko jefu-yi-ni tioko-ni bude-re,
 悪い そのもの 鶏 食べる-PTCP.NPST-3SG 鶏-3SG 死ぬ-IND.3
 nio jefu-ki-ni nio Saku tui baldi-re.
 人 食べる-COND-3SG 人 皆 そのように できる-IND.3
 悪い、そいつは悪い。鶏が食べれば鶏が死ぬし、人間が食べれば人間が黄疸になる。
 不好，那家伙不好。鸡吃了鸡会死，人吃了人会得黄疸。
- (20) nio ne-m odi-re, Saku tai-m odi-re,
 人 する-SIM 終わる-ANT 皆 燃やす-SIM 終わる-ANT
 kengzi wa-le, /fecxere/, fuSku dulan-ni
 坑子 挖-VBLZ FIL バケツ 中-3SG
 ti dulan-ni umbu-uyi e.
 その 中-3SG 埋める-IMPRS.NPST PTCL
 やり終わると、みんな燃やし終わってから、穴を掘って、穴の中に埋めるのだ。
 整完后，都烧完了，再挖个坑，埋在坑里。
- (21) umbu-m odi-re jiu aci-re. aca-xa-n.
 埋める-SIM 終わる-ANT 就 合っている-IND.3 合っている-PTCP.PST-3SG
 埋め終われば大丈夫だ。
 埋完就没事了。
- (22) alipti suyan, nio suyan baldi-yi-ni
 昔 黄色 人 黄色 できる-PTCP.NPST-3SG
 jiu tui acu-uyi e.
 就 そのように 引き抜く-IMPRS.NPST PTCL
 昔、黄色、人に黄色ができるとそうやって引き抜くのだ。
 以前，黄，人一长黄就这样拔出来。
- (23) alipti oxoto-ni anci, imjaka ya-le bi-ren oxoto.
 昔 薬-3SG ない 何か どこ-ALL ある-IND.3 薬
 昔は薬がない。どこにあるか、薬。
 以前没有药。在哪里呢，药。
- (24) anci oxoto-ni anci jiu tui tayu-uyi e, xaosin-ji.
 ない 薬-3SG ない 就 そのように 燃やす-IMPRS.NPST PTCL 紙-INS
 ない、薬がなければ、そうやって燃やすのさ、紙で。
 没有，没有药的话，就这样烧吧，用纸。

- (25) a, tui budiun¹⁰.
 INTJ そのように 太い
 そう、そのぐらいの太さ。
 对，那么粗。
- (26) (L:ufa, ufa.)
 小麦粉 小麦粉
 (L:小麦粉、小麦粉。)
 (L: 面、面。)
- (27) ufa maci=ken, tui ti xebeli /dulan-ni/ xolon-du-ni,
 小麦粉 少し=CLT そのように その お腹 中-3SG 上-DAT-3SG
 nede-re=ke, ti xaosin /ti dulan/ ti xolon-du-ni, ili-kune-re,
 置く-ANT=CLT その 紙 その 中 その 上-DAT-3SG 立つ-CAUS-ANT
 uile-du-n tayu-yi-ni e,
 働く-DAT-3SG 燃やす-PTCP.NPST-3SG PTCL
 tayu-m odi-re,
 燃やす-SIM 終わる-ANT
 ti waile=te maci maci maci maci tate-yi-ni.
 その もの=TOP 少し 少し 少し 少し 引っ張る-PTCP.NPST-3SG
 小麦粉少し、そうやってお腹の上に置く。紙（の筒）をその上に立たせる。その上で燃
 やす。燃やしてから、そいつ（黄色いもの）を少しずつ少しずつ引っ張り出してくる。
 一点儿面，就这样放在肚子上。把纸（筒）立在上面。在上面烧。烧了之后，那玩意儿
 （黄色的东西）一点儿一点儿地拔出来。
- (28) dulan-ni xaosin dulan-ni jiu Saku suyán-ni tate-yi-ni,
 中-3SG 紙 中-3SG 就 皆 黄色-3SG 引っ張る-PTCP.NPST-3SG
 xebeli-n dulan-ni Saku tate-m odi-re.
 お腹-3SG 中-3SG 皆 引っ張る-SIM 終わる-IND.3
 紙の中は全部黄色いものが引っ張り出される。お腹の中は全部引っ張り終わる。
 纸里面都是黄色的东西被拔出来。肚子里都拔完了。
- (29) /nio/ ti waile ai e.
 FIL その もの 良い PTCL
 そいつ（このやり方）は良い。
 那玩意（这种做法）真好。
- (30) tate-m odi-re, maci=de anci da-re.
 引っ張る-SIM 終わる-ANT 少し=CLT ない なる-IND.3
 引っ張り終われば、少しも（黄色いものが）なくなる。
 拔完之后，一点儿（黄色的东西）也没有了。

¹⁰ ここでは、尤氏は筆者の手付きを見て、「そうよ、そのぐらいの太さだよ」と言っている。

- (31) *anci da-ki-n jiu aca-xe-n.*
 ない なる-COND-3SG 就 合っている-PTCP.PST-3SG
 なくなれば、それでよい。
 如果没有了，那就好了。
- (3秒ポーズ)
- (32) *anci da-xa-n.*
 ない なる-PTCP.PST-3SG
 なくなった。
 没有了。
- (33) *zai dian ta yeshi meiyoule, jiushi meiyoule.*
 また燃やしても、それはなくなった。つまりなくなった。
 再点它也是没有了。就是没有了。
- (34) *yaoyou de hua, bi-ki-ni tate-ki-si a, hai bi-ren.*
 要有的話 いる-COND-3SG 引っ張る-COND-2SG INTJ 还 ある-IND.3
 まだあるなら、引っ張ればやはりまだある。
 如果还有，拔的话还是有的。
- (35) (L: *ini ini tate-yi-ni a?*
 日 日 引っ張る-PTCP.NPST-3SG Q
ini ini tate-uyi a?
 日 日 引っ張る-IMPRS.NPST Q
 (L: 毎日引っ張るの?)
 (L: 每天拔吗?)
- (36) *a, ini ini tate-re.*
 INTJ 日 日 引っ張る-IND.3
 うん、毎日引っ張る。
 嗯，每天拔。
- (37) */ulipti/ anci da-xa-ni, jiu maci=de anci da-xa-n.*
 FIL ない なる-PTCP.PST-3SG 就 少し=CLT ない なる-PTCP.PST-3SG
 なくなれば、少しもなくなる。
 如果没有了，一点也没有了。
- (38) *xebeli dulan-ni xaosin niu-xe-ni bi-Se-n=ti,*
 お腹 中-3SG 紙 出る-PTCP.PST-3SG いる-NEG.NPST-3SG=CLT
maci=de anci da-xa-n, un tate-xe-si=da anci.
 少し=CLT ない なる-PTCP.PST-3SG どう 引っ張る-PTCP.PST-2SG=CLT ない
 お腹の中(の黄色いもの)は紙に出ているんじゃない。少しもなくなった。いくら引っ
 張ってもない。
 肚子里(の黄色いもの)不是出现在纸上吗。一点都没有了。怎么拔也没有。
- (39) *tui da-ki-n jiu ai da-ren.*
 そのように なる-COND-3SG 就 良い なる-IND.3

そうなれば、もうよくなる。

那样的话，就好了。

(40) (L: *juan ini, em bia?*)

十 日 一 月

(L: 10 日間? 一か月?)

(L: 10 天? 一个月?)

(41) *anci~, tui tate-ki-ni*

ない そのように 引っ張る-COND-3SG

jiu bude-uyi da-xe-n.

就 死ぬ-IMPRS.NPST なる-PTCP.PST-3SG

違う。そんなに引っ張ったら死んじゃうよ。

不行。你这么拔就拔死了。

(42) *ilan ini, duyun ini, juan ini, tui juan ini bi-ren.*

三 日 四 日 十 日 そのように 十 日 ある-IND.3

三日、四日、十日? そう、十日ぐらい。

三天、四天、十天? 那样吧，十天左右。

(43) *juan xulun bi-ren ba tui.*

十 余り ある-IND.3 吧 そのように

10 日ぐらいある。

有 10 天左右。

(44) *malxon da-ki-si exele.*

たくさん なる-COND-2SG 悪い

あまりたくさん (長く) なるとだめだ。

时间太长不行。

(45) (L: *ei ufa-ni ufa ufa em /kortko/?*)

INTJ 小麦粉-3SG 小麦粉 小麦粉 一 FIL

(L: 小麦粉を一塊?)

(L: 一块面?)

(46) *emken em /ulse/ em ufa xeble¹¹ dulan-ni, (L: em furtko?)*

一つ 一 肉 一 小麦粉 お腹 中-3SG 一 穴

一つの小麦粉の生地をお腹の中に。(L: 穴を?)

把一块面放在肚子中间。(L: 开个眼儿?)

(47) *anci.*

ない

いいえ。

没有。

¹¹ 「お腹」の語形に関して、*xeble~xebeli* の揺れが見られる。

- (48) ei ufa nede-re /xe.../ ei tui nede-re,
 この 小麦粉 置く-ANT FIL INTJ そのように 置く-ANT
 xeble dulan-ni nede-yi-ni,
 お腹 中-3SG 置く-1SG-3SG
 小麦粉を置いて、そうやっておいて、お腹の真ん中に置いて、
 把面放好，这样放好，放在肚子中间，
- (49) ti yangla jiu zuo zhe ge mian shang, ba zhege zhi ge dingshang dianzhao.
 その
 その蠟燭を小麦粉の上に置いて、紙に上のほうから火をつける。
 那个洋蜡就坐这个面上，把这个纸搁顶上点着。
- (50) (L: na dei gei nage miantuanzi kou ge yanr a.)
 (L: 小麦粉の塊に穴をあけなければならないよね。)
 (L: 你得给那个面团子抠个眼儿啊。)
- (51) a, a, (L: cha dao shangmian.) a, (L: yaoburan ta chou bu shang lai a.) bu tongqi
 (L: ta dei tongqi.) yaobu ta jiu bu tongqi.
 そうそう。(L: 上に挿して。) そう。(L: そうしないと、吸い上げられないよね。) 詰ま
 っちゃうから。(L: 空気を通さないとね。) そうしないと詰まっちゃう。
 啊，啊。(L: 插到上面。) 是的。(L: 要不然它抽不上来啊。) 不通气。(L: 它得通气。)
 要不它就不通气。
- (52) (L: a, na kou ge yanr za shuo a, em furtko.)
 (L: そうか、じゃ、穴を開けるは (ヘジェン語で) なんていうの? em furtko?)
 (L: 啊，那抠个眼儿(用赫哲语) 咋说啊? em furtko?)
- (53) a, em /fu.../ uSku~uSku, sagdi ne-u-Se-n.
 INTJ 一 FIL 小さい 小さい 大きい する-IMPRS-NEG.NPST-3SG
 うん、一つの小さい、小さ〜い、大きくはやらない。
 嗯，一个小的，小的，不能整大了。
- (54) sagdi da-ki-ni te-m mete-S da-ren,
 大きい なる-COND-3SG 座る-SIM できる-NEG.NPST なる-IND.3
 xaosin te mete-S da-xe-re.
 紙 座る できる-NEG.NPST なる-PTCP.PST-???
 (穴が) 大きくなったら、(紙の筒は) 立たない (直訳: 座らない)。
 (眼儿) 大了，(纸筒) 就立不起来 (直译: 坐不住)。
- (55) (L: uSku shenme?)
 小さい 什么
 (L: 小さい何?)
 (L: 小的什么?)
- (56) ni bai zhi gao duqi dingshang, gao kuai mian, ni bie gao da le, nage zhi gao mian da le ni
 zhege zhi tai cu le ta zuo bu zhu, ta jiu kadao le bu shi a.

紙を臍の上に置いて、小麦粉も一塊置く。紙（の筒）は大きく（太く）しない。紙の筒の直径が小麦粉より太かったら、立たない、倒れてしまうんじゃない？

你把¹²纸搁¹³肚脐顶上，搁块面，你别搁大了，那个纸搁面大了你这个纸太粗了它坐不住，它就卡到了不是啊？

(57) *bai zhe zhi neng zuo dingshang ge dingshang dianzhao ta, wanle zhaomei le jiu wanshir.*

紙を上には置ければ、上から火をつけて、紙が燃え終わればおしまい。

把这纸能坐顶上搁顶上点着它，完了着没了就完事儿。

(58) (L: *a, nage zhi duocu, you duo cu.*)

(L: うん。紙（の筒）はどのぐらい太い？)

(L: 啊，那个纸多粗，有多粗？)

(59) *en, dui ya.*

うん。そうだよ。

嗯，对啊。

(60) *zhao mei le yihou, ni kan ba, na zhi dingshang jiushi ting hou yi ge, haoxiang nage huangqianr shide, jiaohuangr jiaohuangr de, nage nage ge na duzi litou ba chulai de nage mianzi, yige ying yingbangbangde.*

燃やし終われば、見てみなさい。紙に分厚い、黄色いコインみたいな、真っ黄色のものが、お腹の中から引っ張り出されて、その黄色い粉、すごく硬い。

着没了以后，你看吧，那纸顶上就是挺厚一个，好像那个黄钱儿似的，焦黄焦黄的，那个那个搁那肚子里头拔出来的那个面子，一个硬硬邦邦的。

(61) *na wanyi ni dou zheng wan le yihou, dou gao zhi baoshang ta, wa ge keng ba ta ma shang ta, buneng ke nar reng, nayangr reng bu xing.*

そいつは全部やり終わったら、全部紙で包んで、穴を掘って埋める。あっちこっち捨ててはだめ。

那玩意你都整完了以后，都搁纸包上它，挖个坑把它埋上它，不能可哪儿扔，那样儿扔不行。

(62) (L: *taktak=ken?*)

硬い様子=CLT

(L: 硬い?)

(L: 硬吗?)

(63) a, taktak bi-ren.

INTJ 硬い様子 ある-IND.3

うん、硬い。

嗯，很硬。

¹² “把”の声調なしピンイン表記は *ba* であるが、実際には *bai* (第3声) と発音されているため、元の発話通りに示した。

¹³ “搁”の発音は *ge* (第1声) であるが、中国東北地域の方言では *gao* (第2声) と発音されることもよくある。

(64) *na wanyi dou dei mai shang ta, bu mai na xiao jir chi xiao jir wan, shenme chi shenme wan. dou dei wa kengr mai shang ta.*

そいつは全部埋めなければならない。埋めなければ、鶏が食べれば鶏がおしまい。何か
が食べれば何かがおしまい。全部穴を掘って、埋めなければならない。

那玩意都得埋上它，不埋那小鸡儿吃小鸡儿完，什么吃什么完。都得挖坑儿埋上它。

(65) *na shihou gei ni er jie wa... na shihou wo jiu ge jiangbianr, gei ta dian, wanshang dian, baitian rang ren xiaohua na, eiya ni chou ta chou, ren bu jiu hao cou yenaor, wo dou wanshang 10 le dianzhongr gei ta chou.*

その時、君の2番目のお姉ちゃんに、その時、私は川岸で、火をつけてあげてた。夜につける。昼間は人に見られたら笑われちゃう。それはそれは、こいつが見たり、あいつが見たり。人間ってのはゴシップが好きなんじゃない？私は夜10時ころに引っ張ってあげていた。

那时候给你二姐挖，那时候我就搁江边儿，给她点，晚上点，白天让人笑话呐，诶呀你瞅他瞅，人不就好凑热闹儿，我都晚上10了点钟儿给她抽。

(66) (L: *zhe duanr mei shuo ba, (Y: en,) zhe duanr hai mei shuo ne.*)

(L: この件は言っていないよね。(Y: え?) この件はまだ言っていないよね。)

(L: 这段儿没说吧。(Y: 嗯?) 这段儿还没说呢。)

(67) *za mei shuo ne, zuotian wo shuo le.*

言ったよ。昨日言ったんじゃない？

咋没说呢，昨天我说了。

(68) (L: *a, bushi nage fanhua shuo, fanhua shuo.*)

(L: いや、ヘジェン語で、ヘジェン語で言って。)

(L: 啊，不是那个翻话说，翻话说。)

(69) a, /adiapto/ tai-m bici-n bushi a,
INTJ FIL 燃える-SIM いる.PTCP.PST-3SG 不是啊
ekin-du-si, balti-xe-ni nij suyan, douji-ni suyan.
姉-DAT-2SG できる-PTCP.PST-3SG ばかり 黄色 顔-3SG 黄色

ああ、昔、燃やしているんじゃない、君の姉ちゃんに。黄色（黄疸）ばかりができたんじゃない。顔も黄色。

啊，以前不是烧吗，给你姐。她不是长得全都黄了吗，脸也是黄色的。

(70) *nashi hanzuren shuo ba na shi huangdanxingganyan. na shi yi zhong bing.*

漢人が言うには、黄疸性肝炎。それは一種の病気。

那是汉族人说吧那是黄疸性肝炎。那是一种病。

(71) *jiushi ei xaosin-ji tayu-m odi-re,*
就是 この 紙-INS 燃やす-SIM 終わる-ANT

jiu tui tate-yi-ni,
就 そのように 引っ張る-PTCP.NPST-3SG

つまり、紙で燃やし終わったら、そうやって引っ張り出す。

就是，用纸烧完后，就这样拔出来。

(72) (L: *bushi, baitian bu dian wanshang dian, zhege shuo le ma?*)

(L: いや、昼間にやらないで夜にやるという話、これは言ったっけ。)

(L: 不是，白天不点，晚上点，这个说了吗。)

(73) ini un ne-uyi e, nio malxon,
日 どう する-IMPRS.NPST PTCL 人 たくさん
nio udiaole-yi-ni bushi a,
人 嘲笑う-PTCP.NPST-3SG 不是啊

si=de ici-re, timken=de ici-re.
2SG.NOM=CLT 見る-ANT その一人=CLT 見る-ANT

昼間 (にやって) どうするの？人がたくさんいる。人が笑う (人に笑われる) んじゃない？あんたも見て、そいつも見て。

白天咋整啊？人多，不是人笑话吗？你也看，他也看。

(74) ti waile nio sa-kune-Se-n.

その 物 人 知る-CAUS-NEG.NPST-3SG

そういうことは人には知られない (知らせないようにする)。

那种事不让人知道。

(75) sikselin tayu-uyi e, nio=de anci da-xa-ni e,
夜 燃やす-IMPRS.NPST PTCL 人=CLT ない なる-PTCP.PST-3SG PTCL
Saku afine-xe-ni e,
皆 寝る-PTCP.PST-3SG PTCL

ekin-du-si xulxa-m tayu-uyi e.

姉-DAT-2SG 盗む-SIM 燃やす-IMPRS.NPST PTCL

夜に燃やす。人もいなくなって、みんな寝たから。君のお姉ちゃんにこっそり燃やすんだ。

在晚上点。人都没有了，大家都睡了。我就偷偷给你姐姐点。

(76) ini tui xaosin-we¹⁴ Saku modile,

日 そのように 紙-ACC 皆 塗る

tui ~ budiu, ne-m odi-re, jayi-yi e.

そのように 太い する-SIM 終わる-ANT 隠す-PTCP.NPST.1SG PTCL

昼間に紙を全部塗って、このぐらい太い (紙の筒の束)。やってから隠す。

白天把纸都涂了 (蜡)，这么粗 (一捆)。做好了之后再藏起来。

(77) nio ici-ki-ni medele-yi-ni bushi a,

人 見る-COND-3SG 聞く-PTCP.NPST-3SG 不是啊

ei waile imjaka, ti waile imjaka medele-yi-ni bushi,

この 物 何か その 物 何か 聞く-PTCP.NPST-3SG 不是

¹⁴ xaosin-we : ヘージェン語の対格標識は-we/-me で、その交替条件は前の語が母音で終わる場合には-we、子音で終わる場合には-me が後続されるというものである。ここでは、xaosin (「紙」) は子音で終わっているため、対格の標識は-we ではなく、-me が期待されるが、尤文蘭氏の発話からはそのような区別が見られなくなっており、対格標識が-we 1 つに簡易化された傾向が見られる。

tiokone-yi-ni e bushi a, jayi-uyi,
 嫌う-PTCP.NPST-3SG PTCL 不是啊 隠す-IMPRS.NPST
 xian jiu ini-ni tui ne-yi,
 先 就 日-3SG そのように する-PTCP.NPST.1SG
 sikselin da-xa-ni, afine-yi-du-di
 夜 なる-PTCP.PST-3SG 寝る-PTCP.NPST-DAT-???
 nian-du-ni tayu-kune-yi.
 3SG.NOM-DAT-3SG 燃やす-CAUS-PTCP.NPST.1SG

人が見たら聞くんじゃない？これは何、あれは何って聞くんじゃない？（病気だと知ったら、）人が嫌がるんじゃない？だから、隠すの。昼間に（紙の筒を）作って、夜になったら、みんなが寝てから彼女に燃やしていたよ。

人看到了不是会问吗？这是什么，那是什么，不是问吗？（人家要是知道你有病了，）不是讨厌吗？所以，要藏起来。白天（做纸筒），到了晚上，大家都睡了之后给她点。

- (78) yi em sikseni¹⁵ juan xulum=ken, jiu tayu-uyi e.
 一 一 夜 十 余り=CLT 就 燃やす-IMPRS.NPST PTCL
 一晚には10数本燃やすよ。
 一晚上要点十来根儿。

- (79) ini ini tui, tui tayu... /olipti/ alipti,
 日 日 そのように そのように 燃やす FIL 昔
 ei xaosin tayu-uyi bushi a,
 この紙 燃やす-IMPRS.NPST 不是啊
 ti suyan ti dulan-ni
 その黄色 その中-3SG
 bushi tate-yi-ni bushi a.
 不是 引っ張る-PTCP.NPST-3SG 不是啊
 毎日そうやって燃やす。昔、紙を燃やすんじゃない。その黄色、その中（紙の筒の中）に引っ張り出すんじゃない？
 每天都这样点。以前，点着纸不是吗，那个黄，不是要拔到里面（纸筒里）吗？

- (80) /un/ ali xaosin dulan-ni suyan anci da-ki-ni jiu aci-re.
 どう いつ 紙 中-3SG 黄色 ない なる-COND-3SG 就 合っている-IND.3
 紙の中に黄色がなくなれば、もう大丈夫。
 什么时候纸上没有黄色就没事了。

- (81) zhe hui dong le ba.
 これで分かったね。
 这回懂了吧。

- (82) ni jiushi tiantian dian, ni jiu dian, duo huir shao de, zhege zhi ba, ta dianwan zhege zhi, ta jiu meiyou, nage duqi dingshang jiu meiyou nage huangde le, jiu ladao le.

¹⁵ sikselin の言い間違いである。

つまり、毎日燃やして、この紙はね、燃やし終わった紙に黄色のものがなくなればそれでおしまい。

你就是天天点，你就点，多会儿少得，这个纸吧，它点完这个纸，它就没有，那个肚脐顶上就没有那个黄的了，就拉到了。

(83) *na dian shang cai guai ne, dian shang chulai jiushi huang de yikuair, bangbang ying a, jiaohuangr jiaohuangr de, haoxiang nage huang mianzi shide, ke yingshi le, na xiao jir chi xiao jir wan.*

それはそれは不思議なんだよ。火をつけて、出てくるのは黄色塊、ものすごく堅くて。

真っ黄色。黄色い粉のような、とても硬い。それは鶏が食べれば鶏が死ぬ。

那点上才怪呢，点上出来就是黄的一块儿，邦邦硬啊，焦黄儿焦黄儿的，好像那个黄面子似的，可硬实了，那小鸡儿吃小鸡儿完。

(84) (L: *cong nalitou chulai de.*)

(L: 中から出てきたのね。)

(L: 从那里头出来的。)

4.2 Part 2 中国語のテキスト (8分35秒-14分)

ピンインと漢字	日本語訳
Y: <i>Ā, zǎo xiān nà shíhou, nǐ lǎolao shuō,</i> 啊，早先那时候，你姥姥说， <i>wěimǎn nà shíhou dōu nàme.</i> 伪满那时候都那么。 <i>Shāo huáng ma, qǐ huáng, nà shíhou jiào qǐ huáng.</i> 烧黄嘛，起黄，那时候叫起黄。	そう、その昔、おばあちゃんが満州時代はそうだったんだって。「黄色を燃やす」って、「黄色ができる」、当時はそう呼んでいたんだよ。
L: <i>Bú jiào bá huáng a?</i> 不叫拔黄啊？	「黄色を抜く」とは呼ばなかったの？
Y: <i>Ng, qǐ huáng, rén qǐ huáng le.</i> 嗯，起黄，人起黄了。	うん、「黄色ができる、人に黄色ができる」って。
L: <i>Ā, ā.</i> 啊，啊。	そうかそうか。
Y: <i>Qǐ huáng le jiù gē zhège bá huáng bei.</i> 起黄了就搁这个拔黄呗。 <i>Nà shíhou dōu shì lǎorén nàme,</i> 那时候都是老人那么， <i>nikan nio-ni ne-uSen.</i> 汉族 人-3SG する-IMPRS.NEG.NPST	黄色ができたなら、それで抜くのさ。あの頃はお年寄りみんなそうしてた。 漢人はやらない。

Hànzú rén bù zhěng, Hànzú rén nǎr dōu shì, 汉族人不整, 汉族人哪儿都是, dōng yí gè xī yí gè, xiàng pì bēng de shìde, zhèr nàr de. 东一个西一个, 像屁崩的似的, 这儿那儿的。	漢人はやらない。漢人はあっちこ ちちに住んでいて、分散してた。
Jiù shì zánmen. 就是咱们。 Zhè Hèzhézú rén jiù shì, yī bùluò yì duīr, èr bùluò yì duīr, 这赫哲族人就是, 一部落一堆儿, 二部落一堆儿, jiù zhèyàng dōushì zìjǐ mínzú gē yì duīr. 就这样都是自己民族搁一堆儿。	我々ヘジェン人は、一部落とか、 二部落とか固まって住んでいて、 自分の民族だけで住んでいた。漢 人と一緒に住んでいなかった。
bú zài yìqǐ chānhuo. nikan nio-ni 不在一起掺和。 汉族 人-3SG	
nikan nio-ni exele, goni-ni exele. 汉族 人-3SG 悪い 考え-3SG 悪い	漢人は悪知恵が多い。
Xiànzài yě nà yàng a. 现在也那样儿啊。	今でもそうよ。
Nǐ jiù shì, yì duīr wánr, 你就是 nikan xite-ni, 一堆儿玩儿, 汉族 子供-3SG	
nǐ jiù wánr bú guò rénjiā hā. 你就玩儿不过人家 nikan xite-n, 哈。 汉族 子供-3SG	(ヘジェンの子供が) 漢人の子供 と一緒に遊んだら、かなわない よ。我々の子供は馬鹿正直で。今 でもそうさ。
Zánmen rén de háizi shíhuì. 咱们人的孩子实惠。	
Nǐ xiànzài yě nà yàng r	
Nǐ shàng xuéxiào, nà gè jiù shì Jiējīnkǒu nà xuéxiào nà háizi yě nà yàng r. 你上学校, 那个就是街津口那学校那孩子也那样儿。	ジェジンコー (街津口) の学校の 子供たちを見てごらん。漢人の子 はずるくて、我々の子は馬鹿正直 だから。
háizi jiù gūdōng. Zánmen rén de háizi shíhuì. nikan 孩子就咕咚 ¹⁶ 。咱们人的孩子实惠。 汉族	

¹⁶ 咕咚 (gūdōng)、実際の発音は gūdōng。中国東北地域の方言。「腹黒」の意である。

	Yào nǐ dǎ, éiya tā jiù zhēngzhe mìng de chūqù gēn rén gàn zhàng. 要你打，诶呀他就争着命的出去跟人干仗。	
	Nǐ kàn rén wǒ cái bù dǎ ne. 你看人 我才不打呢。 汉族	
	Xiànzài yě nà yàng. Hāhā. Bù xíng. 现在也那样儿。哈哈。不行。	
L:	Zhè shì wǒ lǎolao jiào nǐ de bei? Zhè bá huáng. 这是我姥姥教你的呗？这拔黄。	喧嘩となったら、命がけで喧嘩に乗っちゃう。漢人ときたら、喧嘩に乗るもんか。今でもそうさ。ハハハ、だめだ。
Y:	Ā. Nà shíhou qǐ huáng le, nǐ èr jiě bùshì qǐ huáng le ma. 啊。那时候起黄了，你二姐不是起黄了吗。	
	Nà shí hòu shì huángdǎn xìng gānyán. 那时候是黄疸性肝炎。	うん。その時、黄色ができた。君の二番目のお姉ちゃんは黄色ができたんじゃない？
	Wán le, nǐ lǎolao shuō de, 完了，你姥姥说的，	その時は黄疸性肝炎だった。
	èi ya zhěng diǎnr huángqiánzhǐ gěi tā bá ba. 诶呀整点儿黄钱纸给她拔吧。	そしたら、君のお婆あちゃんが言った。
	Bá le nà wǎnyir kěshì hǎo de kuài. 拔了那玩意儿可是好得快。	黄色紙銭で引っ張ってあげよう。あれは治りが早い。
L:	Jiù yòng huángqiánzhǐ a? 就用黄钱纸啊？	黄色紙銭でやるの？
Y:	Jiù zhè ge shāo zhǐ. Mài nà ge shāo zhǐ. Jiù gē nà ge juǎn. 就咱这个烧纸。卖那个烧纸。就搁那个卷。	紙銭で。あれを買って、あれで巻くんだ。
L:	Ā, bù gē yìbān de zhǐ a? 啊，不搁一般的纸啊？	普通の紙でやらないの？
Y:	Á? 啊？	え？
L:	Bù gē yìbān de zhǐ a? 不搁一般的纸啊？	普通の紙でやらないの？
Y:	Bù de, jiù huáng qián zhǐ. 不的，就黄钱纸。	いや、紙銭でやる。
L:	Yìbān de zhǐ bù hǎoshǐ a? 一般的纸不好使啊？	普通の紙じゃ効かないの？

Y: Bù hǎoshǐ. Tā méiyǒu nà ge chōulì kěnéng shì. 不好使。它没有那个抽力可能是。	効かない。たぶん普通の紙は吸う力が弱い。
Gē zhème cū de ge gùnr, dōu bǎ tā kǎchī guāngliú le. 搁这么粗的个棍儿，都把它咋咪光溜了。	このぐらいの太さの棒を、つるつるに削って。
L: Duō cū, wǒ kànkān. 多粗，我看看。	どのぐらい太い？見せて？
Y: Yuànyì gē duō cū jiù gē duō cū, nǐ bù néng gē zhème cū ba. 愿意搁多粗就搁多粗，你不能搁这么粗吧。	好きな太さでいいよ。こんな太さじゃだめでしょう。
Jiù zhème cū jiù xíng bei. Jiù xiàng zhèyàng shìde, zhèyàng jiù juǎn tā. 就这么粗就行呗。就像这样似的，这样就卷它。	このぐらいでいいよ。こんな感じで、こうやって巻くの。
Zhè bú shì gùnr ma, zhèyàng jiù juǎnle ma. 这不是棍儿吗，这样就卷了吗。	これが棒じゃない？こうやって巻くんじゃない？
Nà bú jiù juǎn chéngle. Zhèyàng. Juǎn wánle, mǒ shàng là. 那不就卷成了。这样。卷完了，抹上蜡。	これでできあがりじゃない？こう。巻き終わってから、蠟を塗る。
Gē zhè gā diǎn zháole, zháo bei, 搁这嘎点着了，着呗，	ここで火をつけて、燃えて、
màn màn hūhū hūhū de zháo. 慢慢儿呼呼呼呼地着。	ゆっくり、ゆっくり燃えて。
Gē dǐxia jiù zháo qǐlaile. 搁底下就着起来了。	下まで燃え上がる。
L: Kànkān, duō cū? Dàgài 4 límǐ, 3,4 límǐ. 看看，多粗？大概4厘米，3、4厘米。	見せて、どのぐらいの太さ？大体4cm？3、4cm？
Y: Nà liáng tā gàn shá a, chàbuduō. 那量它干啥啊，差不多。	測るまでもない。大体そんな感じ。
L: Sān límǐ. 3厘米？	3cm？
Y: À, chàbuduō jiù xíng. 啊，差不多就行。	うん、大体でいいよ。
L: Zhème cū háishi zhème cū? 这么粗(4cm)还是这么粗(3cm)？ ¹⁷	このぐらい太い(4cm)？それともこのぐらい？(3cm)

¹⁷ ここでは、筆者は定規を出して、3センチと4センチの長さをそれぞれ尤氏に見せて、紙の筒の直径について判断してもらったところ、3センチが妥当だという。

Y: Duì. Āi, zhèyàng. 对。哎，这样儿 (3cm)。	そう、そのぐらい (3cm)。
L: zhème cū. Sān límǐ, sān límǐ. 这么粗。3 厘米，3 厘米。	このぐらいね。3cm だね。
Y: Juǎn, juǎn. Gē gùn, mùtóu gùn, juǎn dēngdēngde. 卷，卷。搁棍儿，木头棍儿，卷瞪瞪的。	巻いて、巻いて。棒で、木の棒に 硬く巻いて。
Wánle, wǎng yīchōu, mùtóu gùn bú jiù xiàláile ma. 完了，往一抽，木头棍儿不就来了吗。	そしたら、引っ張れば、棒が出て くるんじゃない。
Zhè jiù kāishǐ mǒ yánglà. Wǎng nà gùn dǐng shàng mǒ là. 这就开始抹洋蜡。往那棍儿顶上抹蜡。	それから蝋燭を塗る。紙の筒に蝋 を塗る。
Yīmǒ là tā bú jiù yìngshí. Wánle yì zǎn jiù diǎn tā diǎn zháo tā. 一抹蜡它不就硬实。完了一撮就点它点着它。	蝋を塗れば、紙が堅くなるんじや ない？それから (何本も) 貯めて、 それに火をつける。
Yìdiǎnr yìdiǎnr yìdiǎnr de wǎng xià huá. 一点儿一点儿一点儿的往下滑。	少しずつ少しずつ下に燃えてい く。
Tā bù xiàng shì huā yíxiàzi zháo, tā bú nàme zháo. 它不像是哗一下子着，它不那么着，	一気に燃えるのではなく、そうじ ゃなくて、
Yìdiǎnr yìdiǎnr wǎng xià luò. 一点儿一点儿往下落。	少しずつ下まで燃えていく。
Tā bù xiàng shì yíxiàzi diǎn zhǐ shìde zháo, tā bú nàme zháo. 它不像是一下子点纸似的着，它不那么着。	紙みたいに一気に燃えるんじや なくて、そうじゃない。
Nǐ xiànzài méiyǒu nàme zhěng de. 你现在 nikan nio-ni 没有那么整的。 漢族 人-3SG	今漢人はそうやる人はいない。
L: Tā huò de zhè kuài miàn shì, bāomǐ miànzi huò de háishi 她和的这块面是，苞米面子和的还是	この面の塊は、トウモロコシの粉 を捏ねるの？それとも...
Y: Miàn a, bái miàn a. Nǎ yǒu, bāomǐ miànzi bùxíng. 面啊，白面啊。哪有，苞米面子不行。	小麦粉だよ。そんな、トウモロコ シの粉はだめだ。
Bāomǐ miànzi yì ná bú jiù sǎnhuāle ma? 苞米面子一拿不就散花了吗？	トウモロコシの粉で作ると持つ ときにパラパラになるんじや ない？
Duì, zhème dà yíkuài. Niē ba niē ba, gē shǒu niē ba wánle, 对，这么大一块。捏吧捏吧，搁手捏吧 完了，	このぐらいの塊で、手で伸ばし て、おしまい。

	对, 这么大一块。捏吧捏吧, 搁手捏吧完了,	
	Jiù wǎng zhè dùzi dǐngshàng yì gē, 就往这肚子顶上一搁,	お腹の上に置いて、
	zhè búshì dùzi ma, dùqíyǎnr ma, wǎng dǐngshàng yì gē. 这不是肚子吗, 肚脐眼儿吗, 往顶上一搁。	これがお腹だとするね。ここはお 臍じゃない? その上に置く。
	Wánle bǎ zhège zhǐ jiù zuò zhè dǐngshàng. Gē dǐngshàng jiù diǎn zháole. 完了把这个纸就坐这顶上。搁顶上就点着了。	それから、紙をその(面の塊)の 上に立てて、上から火をつける。
L:	Nà miàn biǎnbian de a, hái shì sānjiǎo de a. 那面扁扁的啊, 还是三角的啊。	ぺったんこ? それとも三角?
Y:	Shénme wányìr sānjiǎo de a? 什么玩意儿三角的啊?	何三角って。
L:	Miàn, wǎng zhèr zuò de shíhòu. Shì yuányuan de biǎn bian de nà yàng ? 面, 往这儿坐的时候。是圆圆的扁扁的那样?	小麦粉(の土台)をここに立てる 時に、丸くてぺったんこの形?
Y:	Yuányuan de biǎnbiǎn de bei, nǎ yǒu gē sānjiǎo de. 圆圆的扁扁的呗, 哪有搁三角的。	そうよ。丸くてぺったんこ。三角 だなんて。
	Zhè bú nàge huòle miàn le ma. Jiù zhème niē, 这不那个和了面了吗。就这么捏,	小麦粉を捏ねたんじゃない? こ うやってつぶして。
	niē wán le wǎng dù qíding shàng yí àn, zhè bu yuányuan le ma ? 捏完了往肚脐顶上一按, 这不圆圆了吗?	それからお臍に押して、これで丸 くなるんじゃない?
	Ànshàngle, wánle bǎ nàge nàge zhǐ jiù zuò zhège miàn dǐngshàng, 按上了, 完了把那个那个纸就坐这个面顶上,	押してから、それから紙をこの上 に立てる。
	Jiù zuò zhège miàn dǐngshàng, gē dǐngshàng jiù diǎn zháole. 就坐这个面顶上, 搁顶上就点着了。	上に立てて、上から火をつける。
L:	Zhōngjiān děi wā ge kūlong, shì bu ? 中间得挖个窟窿, 是不?	真ん中に穴を開けるでしょう?
Y:	Ā! Nǐ bù wā kūlong tā bú jiù sǐ de le ma ? 啊! 你不挖窟窿它不就死的了吗?	うん、穴を開けないと塞がっちゃ うんじゃない?
	Wā nà kūlong, gē nàge kū long diǎn zháole yǐhòu tā néng chōu, 挖那窟窿, 搁那个窟窿点着了以后它能抽,	穴を開けて、その穴から吸い上げ る。

chōu zhège nàge huáng huáng nàge miànzi ne. 抽这个那个黄黄那个面子呢。	その黄色い粉を吸い上げる。
Zhè huí zhīdào le ba. 这回知道了吧。	これで分かったでしょう。
Jiù zhème yìdiǎnr jiù chōu chōu chōu jiù shànglai le. 就这么一点儿就抽抽抽就上来了。	こうして少しずつ吸い上げてくる。
L: Āiyā mā ya. 诶呀妈呀。	すごいわ。
Y: Yàobu chōu bu chūlái. 要不抽不出来。	そうじゃないと、吸い上げられない。
L: Tǐng cōngmíng hā, guòqù nà rén. 挺聪明哈，过去那人。	賢いね、昔の人は。
Y: Ńg? 嗯？	え？
L: Tǐng cōngmíng. 挺聪明。	とても賢い。
Y: Shéi a ? 谁啊？	誰が？
L: Tǐng huì xiǎng zhāor. Wǒ shuō guòqù nà rén. 挺会想招儿。我说过去那人。	知恵があるね。昔の人は。
Y: Nà guòqù, shàng nǎi mǎi yào qù a. 那过去，alipiti 上哪儿买药去啊。 昔	昔は薬が手に入らないのさ。
L: Nà wǒ jiě duō dà shíhou a ? Nà shì. 那我姐多大时候啊？那是。	お姉ちゃんがいくつの時だった？
Y: Nǐ jiě duō dà, nà hái zi dōu tǐng dà le, nà shíhòu. 你姐多大，那孩子都挺大了，那时候。	君のお姉ちゃんはもう子供も大きくなっていた。その時。
Wǒ kàn chuánr ne nà shíhòu. 我看船儿呢那时候。	私が船の見張り番をしていた時。
Wǒ bù gē jiāngbiānr kàn chuánr lái ma ? Nǐ jìzhe méi ? 我不搁江边儿看船儿来吗？你记着没？	私が川岸で船の見張り番をしてたんじゃない？覚えてる？
L: Nà nǎ nián de shìr a ? Jiǔ jǐ nián ? 那哪年的事儿啊？九几年？	あれは何年のこと？九十何年？
Y: Wǒ yě bù zhīdào shì nǎ nián a. Wǒ gē jiāng biānr kàn chuánr lái zhe. 私も知らない。川岸で船を見張ってた。	

我也不知道是哪年啊。我搁江边儿看船儿来着。 |

謝辞 長年調査に協力して下さった尤文蘭氏及びその家族に深く感謝申し上げます。日本語を校閲して下さった方、及び根気よく丁寧にテキストをチェックして下さった2名の査読者にも御礼申し上げます。

略号一覧

-: suffix boundary 接辞境界	INTJ: interjection 間投詞
=: clitic boundary 接語境界	NEG: negative 否定
1, 2, 3: first/second/third person 人称	NOM: nominative 主格
ACC: accusative 対格	NPST: non-past 非過去
ALL: allative 向格	PL: plural 複数
ANT: anterior 先行	PST: past 過去
CLF: classifier 助数詞	PTCL: particle 小詞
CLT: clitic 接語	PTCP: participle 形動詞 (分詞)
COND: conditional 条件	Q: interrogative marker 疑問
DAT: dative 与格	REPET: repetitive 反復・反動
FIL: filler 言いよどみのフィラー	SG: singular 単数
IMPRS: impersonal 非人称	SIM: simultaneous 同時
INC: inclusive 包括	TOP: topic 主題
IND: indicative 直説法	VLZ: verbalizer 動詞化
INS: instrumental 具格	

参考文献

- 國務院人口普查辦公室、國家統計局人口和就業統計司編 (2012)『中国 2020 年人口普查資料 (上)』中国統計出版社.
- 李林静 (2014)「ホジェン語の動詞屈折形式とその統語機能」『北方言語研究』4: 111-126, 北海道大学大学院文学研究科.
- (2015)「ホジェン語の語りテキスト(1)ー尤文蘭氏口述 私の生い立ちー」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』17: 203-220, 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2022)「中国ゼロコロナ政策下における海外研修及びフィールドワーク」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』24: 125-176, 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.
- (2023)「ヘジェン語テキスト(21)ー何淑珍氏、尤文蘭氏による自然談話ー」『北方言語研究』13: 257-281, 日本北方言語学会.
- 李林静、山越康裕、児倉徳和編著(2018)『中国北方危機言語のドキュメンテーション』, 三元社.

Hezhen Text (22):
Natural Discourse by Mrs. Wenlan YOU — “Treatment of Jaundice”

Linjing Li
(Seikei University)

Hezhen is a Tungusic language spoken by the Hezhen living in Heilongjiang Province in China. The Hezhen population is currently reported to be 5,373. There is only one fluent native speaker.

This paper presents a treatment for jaundice. Mrs. YOU's daughter suffered from jaundice one year. Mrs. YOU treated her daughter with a method her mother taught her. The process is as follows. Make a tube out of paper. Melt a candle and apply the candle to the paper tube. Make a base out of flour and place it over the navel. Make a hole in the flour base and place the paper tube with the candle on the base. Light the paper tube. Yellow powder comes out from the belly and is sucked up into the paper tube. Han Chinese do not do such things. This treatment is the way of the Hezhen people.

(り・りんせい lilingjing@law.seikei.ac.jp)